
Translation and Interpreting

"A module dedicated to Third year Students` English "

Aissa DJEHICHE

14/09/2023

Table of Contents

I. Information about the Lesson	1
II. Presentation of the Lesson	1
III. Contents	4
IV. Prerequisites.....	5
V. Learning Objectives.....	5
VI. Methods of Assessing Learning Process	8
VII. Teaching-Learning Activities	12
VIII. Educational Alignment.....	14
IX. Operating Procedures.....	15
X. Ressources	16

I. Information about the course

Faculty: Literatures and Foreign

Languages

Departement: English

Public cible: 3th Year, Licence, specialty English

Title of the Lesson: Translation and Interpreting

Credit: 02

Co-efficient: 02

Duration: 12 weeks

Horaire: Mardi 09h30 -14h00

Salle: 15, 13 and Library

room

Professor: TD: Dr. Aissa DJEHICHE

Contact : par mail au djehiche.aissa@centre-univ-mila.dz.

Availability: In the Library: Sunday and Monday from 11h00 -12h00

Answer on the forum: any question related to the course must be posted on the dedicated forum so that you can all benefit from my answer, I will be ready to answer questions posted within 48 hours.

By email: I am ready to respond by email within 48 hours of receiving the message, except in case of unforeseen events, I draw your attention to the preferred communication channel which is the forum. The email is reserved for "emergencies" (in case of accessibility problems with the platform) and it must be used with discernment.

II. Presentation of the Lesson

Exploring the Art of Translating Literary and Diplomatic Texts

1: Introduction

- Welcome to our session on Translating Literary and Diplomatic Texts.
- Today, we delve into the fascinating world of linguistic and cultural nuances in translation.

2: Importance of Literary Translation

- Literary translation bridges cultures, bringing stories and ideas to a global audience.
- It requires capturing the essence of the original text while maintaining its literary flair.

3: Challenges in Literary Translation

- Ambiguities, cultural references, and wordplay pose unique challenges.
- Translators must balance fidelity to the source with readability in the target language.

4: Strategies in Literary Translation

- Transcreation: Adapting the text creatively to convey the same impact in the target language.
- Cultural equivalence: Finding equivalents for culturally specific concepts to ensure understanding.

5: The Role of Diplomatic Translation

- Diplomatic translation is crucial for international relations, ensuring accuracy and clarity in diplomatic communications.
- It demands precision, confidentiality, and sensitivity to diplomatic protocol.

6: Challenges in Diplomatic Translation

- Legal and technical terminology requires precise translation.
- Maintaining diplomatic tone and neutrality while conveying the intended message accurately.

7: Strategies in Diplomatic Translation

- Terminological consistency: Ensuring uniformity in terminology across diplomatic documents.
- Contextual comprehension: Understanding the political, historical, and cultural context of diplomatic discourse.

8: Conclusion

- Translating literary and diplomatic texts is both an art and a science.
- It requires linguistic expertise, cultural sensitivity, and creative problem-solving skills.

III. Content

The lesson is divided into four learning units, each learning unit is treated through pedagogical sequences allowing the assimilation of the planned concepts, this assimilation is consolidated by learning activities where these notions are implemented, this is one of the strengths of this lesson. All the learning units are described here, the detailed lesson plan is available by accessing the online course and then clicking on "**detailed plan**".

a. Introduction (translating literary texts)

This unit gives an overview about translation and interpreting and literary translation in particular. The literary style also dealt with in this section.

b. Techniques of translating literary texts

The main aim of this unit is to make students aware of the different techniques of literary translation as well as how to detect them.

c. Translating diplomatic texts

The aim is to present the main difference between politics and diplomacy, characteristics of diplomatic language and different types of diplomatic letters.

d. Diplomatic texts and sight translation

This unit deals with different types of letters in diplomatic contexts and gives opportunity for students to translate letters orally.

IV. Prerequisites

To get the most out of this lesson, you need to know:

- The basic rules of translating between Arabic and English.
- At least a good vocabulary and an intermediate level of writing in English and Arabic.

Pour tester ces deux pré-requis, un test est mis à votre disposition sur la plateforme d'enseignement à distance:

<http://elearning.centre-univ-mila.dz>

«Utiliser votre identifiant (username et password) fourni par votre enseignant pour vous connecter puis cliquer sur le bloc « mes cours » et choisir le cours Traduction et Interpretariat »

Le test est disponible dès la première semaine et il est accessible sans limitation dans le temps afin que vous puissiez le refaire.

Si la note obtenue est insuffisante, vous serez orienté vers un cours à suivre en auto-formation à votre rythme et à votre avancement, ce cours se trouve sur la même plateforme d'enseignement à distance, vous pouvez y accéder en suivant les instructions suivantes:

- Dans le bloc navigation, Cliquez sur « **mes cours** »
- Cliquez sur le cours "systèmes numériques" pour y avoir accès.

V. Learning Objectives

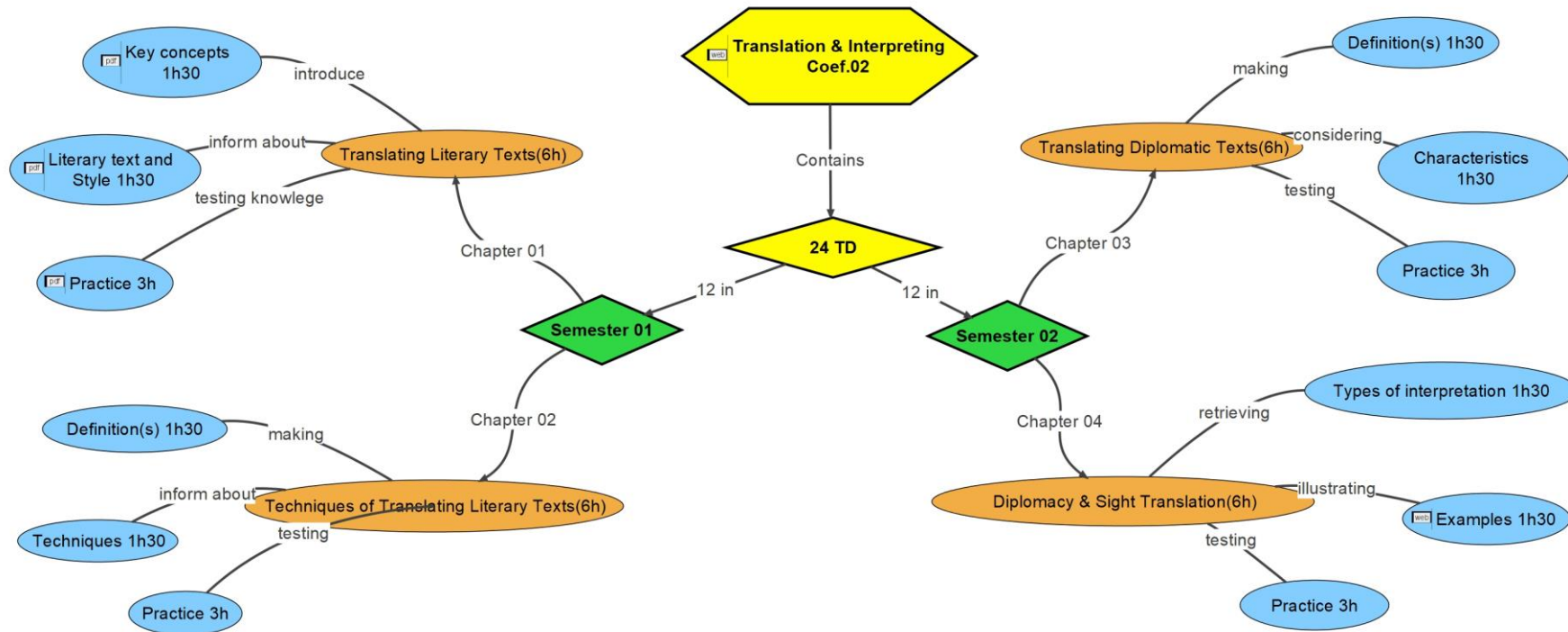
The competence targeted by this course, as a whole, is "to be able to design, analyze and implement a digital system in relation to your discipline by relying on Translation and Interpreting for the choice of circuits to Use while meeting the requirements of a sponsor".

This is a complex performance, which you will gradually build by mastering knowledge, implementing know-how and doing so with professional skills.

Translation and Interpreting course aimed at:

- In terms of knowledge, to teach you the basic concepts allowing the description of both the process and the product of Translation and Interpreting based on the concept of shift from one language to another.
- In terms of know-how:
 - ✓ To lead to the application of certain translation techniques to translate literary chunks and to be aware of technical and legal terms in diplomatic contexts.
 - ✓ Orient yourself towards the implementation phase of your translation method to the use of software tools to translate difficult texts.
- In terms of interpersonal skills. It is to make you aware of how to do a perfect translation (syntactic specificities, cultural equivalents, etc.).

Figure 1 : Targeted Skills



VI. Methods of evaluating the learning process

The final evaluation is done through:

1. A final examination on table and which relates to everything you saw in this course during the semester, during this examination, which counts for 65% of the final note (Figure 1), you will have:
 - To solve similar problems or close to the problems dealt with during TDs and questions.
 - Answer synthesis questions (via MCQ)
 - To answer questions of reflection. (you will be trained to answer this type of question by questions asked during TDs, courses and during the quizzes that was offered online)
2. Continuous and regular evaluation at the rate of 35% remaining, it allows you to gain points throughout the semester. This continuous evaluation is carried out by different forms, each form presents a quarter ($\frac{1}{4}$) of the overall note (note continuous evaluation). It is done through giving homeworks, assessing behaviors and working in the classroom as well.

**THE FINAL NOTE WHICH WILL ENSURE THE SUCCESS OF THIS COURSE
MUST BE GREATER THAN OR EQUAL TO 10**

3. Formative evaluation is ensured through occasional activities (remote and face -to -face) to help you succeed in your final exam, it does not count for points.

It will be around oral questions, application exercises and online quizzes,

Remotely:

Consulting the light version which contains a set of questions used as a test of your understanding.

- All the quizzes made are followed by a feedback used either to allow you to go to the next unit, or to review that unit.
- A white examination, defining a test similar to that of "the exam". This white examination is a set of questions encompassing all the elements seen in the course and the feedback is displayed at the end of the test in order to orient you towards the point to review.

En présentiel

The presence during the course allows you to take advantage of the debate initiated by questions, exchanges and interactions between you which helps to better understand the concepts given and identify the subject in question.

.....

.....

.....

.....

.....

VII. Teaching-Learning Activities

In order to digest the concepts of Translation and Interpreting and level up the language of the students, the course offers several methods with their specificities and advantages.

Presential sessions:

- Knowledge is transmitted through lessons. I expect from you to take notes that will serve you to master the concepts essential to carrying out the learning activities offered during the session.
- You are also invited to participate in debates, initiated by questions posed on the current educational sequence, without any form of evaluation, in order to develop exchanges between you. I invite you to participate freely in these debates in offering answers to the questions asked to mobilize your knowledge, compare your points of view and derive from it from the educational benefits of these exchanges.
- Large work is scheduled at the end of each chapter so that you can check your ability to mobilize knowledge in resolving the exercises and the problems offered.
- Individual projects will be offered to you, they will allow you to develop your autonomy and your reflection on translation practices.
- Collective projects are also offered allowing to work on the new circuits used in the various systems, particularly in the transport field and the digital processing of signals. The collective project will help you develop your skills regarding the teamwork that allows you To exchange your ideas to ensure the quality of your production and to develop collaboration skills that will be useful in your professional life.

Remote teaching:

- You are called to:
 - Participate in the forum entitled "Debate" which is at the start of the section containing the chapter "by following the discussion thread launched by your teacher, a question is asked on the forum at the beginning of each chapter and around which a debate must be built, by responding, learning about the responses of others, by analyzing them, comparing your answers in order to deduce your shortcomings. This is a method that aims to help you develop your reflection and to become aware of your progress
 - Consult the slight version of the course (SCROM version) which helps you organize your face -to -face notes, this light version also contains learning activities inserted in the different educational sequences.
 - Make the quiz, containing different types of questions (QCM, QCU, question to hole,...)
 - Ask your questions about the current chapter on the forum entitled "**Ask your questions**" here and answer your comrades, it is a question of encouraging exchanges between you, developing metacognition and sociocognitive conflict.

Table 1 gives an overview about the objectives and all the methods that have just been presented to help you understand why the methods are relevant and complementary.

Methods	Presential sessions	Online
Knowledge	Theoretical knowledge and debates in the classrooms Note taking	The forums quiz The course in SCROM format
Know-hows	TDs Le projet individuel (discussion with students and with the teacher)	Individual projets (handing them and interactions between the peers)
Know how to be	Pair projects (presentation, consultation with the teacher)	Pair projets (uploading and interaction between the peers)

VIII. Pedagogical Alignement

The targeted competence is based on the three pillars: Knowing; Know-how and knowing how to be. All these pillars are necessary and require methods to be able to achieve them and assessments to test your understanding and inquire about achieving objectives.

Firstly, essential knowledge. You will acquire it via a transmissive method because it is the most effective method for storing knowledge and theoretical concepts, demonstrations will also help you to memorize concepts. But it is not enough to know them, you will also have to understand them, your understanding will be tested through theoretical questions as well as online quizzes and simple examples of application.

For know-how, such as the application of rules and concepts in order to go to the design of a system, I will put you in a situation of application through exercises and problems to solve, you will work in collaboration and try to compare your translations in order to exchange knowledge between each other.

Questions make it possible to test your understanding and assimilation as to the mastery of the concepts related to the application, which will allow you to move to a more advanced stage in your learning. It is the transfer of what is acquired to be real and close to professional life.

Know-how will allow you to gradually develop your sensitivity to compliance with the requirements of a sponsor in the face of a system to be designed.

IX. Operating Procedures

The course is organized in:

- In tutorials session (TD), present after each learning unit (chapter), so that you can mobilize knowledge in resolving the exercises and the problems proposed.

The course of the lesson is ensured in hybrid, face -to -face (in class) and remotely via the distance teaching platform which will allow you, if necessary, to review or deepen the concepts seen in face -to -face and to overcome the encountered difficulties. This is a condition to be able to contribute positively to the realization of collective activities and to carry out the distant activities within the limits of the communicated deadlines.

In addition, this hybrid training strategy will allow you to stay in permanent contact with your teacher and your colleagues through communication spaces that promote collaborative work and student/teacher and student/student interactions.

The online device contains spaces for:

- Downloading the different chapters after the scheduled deadline for the realization of the online quiz.
- Putting your individual project in the appropriate space.

X. Helpful Ressources

Resources are available to you on the platform:

- ✓ Oxford Learners` Dictionaries: this resource is essential because you will use it to be able to find out about different meanings of a certain word or expression.
- ✓ Links to organizational websites: highly recommended resources because during translation practices it is necessary to know how to translate technical and legal terms.
- ✓ Textbooks: which contains further information regarding different issues of translation.